

**Формирование англоязычной
коллокационной компетенции
у студентов магистратуры технического
университета: опыт применения онлайн-ресурсов**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 372.881.1

Н. Н. Николаева

Аннотация

Иноязычная подготовка магистрантов технических вузов включает обучение элементам академического английского языка. В данной работе ставится цель проанализировать англоязычные корпусы и другие онлайн-ресурсы с точки зрения их приемлемости и полезности для изучения магистрантами лексической специфики академического английского языка, в частности коллокаций, а также выявление отношения учащихся к применению данных ресурсов на занятиях английским языком, создания и редактирования научных текстов. Используется методика обучения иностранному языку на основе корпусных технологий, основанных на гибридной модели обучения, сочетающей очную и дистанционную онлайн- и офлайн-формы. Применяется платформа Moodle с комплексом специально разработанных заданий и контрольных тестов. Результаты продемонстрировали положительное отношение учащихся к данной методике. Был выявлен более высокий уровень усвоения коллокаций магистрантами, принявшими участие в исследовании, а также их активное и корректное использование академических коллокаций в процессе репродуктивной речевой деятельности на английском языке.

Ключевые слова: академический английский язык, коллокационная компетенция, корпусы.

Введение. Академический английский язык стал неотъемлемым компонентом обучения магистрантов неязыковых направлений подготовки в российских вузах. Это предусмотрено основными профессиональными образовательными программами на основе СУОС 3++ уровня магистратуры, что реализуется в комплексном формировании и развитии у магистрантов иноязычной коммуникативной компетенции, включающей способность применять современные коммуникативные технологии на английском языке для академического и профессионального взаимодействия в устной и письменной форме. Данная учебная задача предопределяет выбор современных, наиболее релевантных средств и способов обучения, среди которых использование обучающих интернет-инструментов и корпусов английского языка представляется актуальным. В нашей работе ставится цель проанализировать онлайн-ресурсы с точки зрения их приемлемости и полезности для изучения студентами магистратуры технического университета лексической специфики академического английского языка, в частности коллокаций, а также выявление отношения магистрантов к применению данных ресурсов на занятиях английским языком.

Необходимо отметить, что обучение коллокационной сочетаемости лексических единиц в англоязычном научном дискурсе до сих пор является одним из проблемных методических аспектов [Boulton, Cobb 2017; Сысоев, Клочихин 2022], что очевидным образом проявляется в процессе устной и письменной продуктивной речи магистрантов, допускающих множество коллокационных ошибок. При этом магистранты должны владеть не только общеакадемической лексикой и их коллокационной сочетаемостью, но и узкоспециальной терминологией, включая терминологические коллокации, которые могут значительно различаться в русском

и английском технических дискурсах. Именно поэтому не вызывает сомнения практическая значимость формирования коллокационной компетенции у магистрантов, чья учебная и исследовательская деятельность включает создание текстов на английском языке.

Под коллокацией мы понимаем “лексико-фразеологически обусловленную сочетаемость слов в речи как реализацию их полисемии” [Ахманова 2004: 401]. Для носителей языка это — привычное сочетание слов, обладающих свойством совместной встречаемости. Коллокационная компетенция — это знание коллокаций, понимание их значения и употребления, а также способность распознавать и использовать коллокации в иноязычной устной и письменной речи [Heikkila 2005]. Коллокационная компетенция является частью лексической компетенции, входящей, в свою очередь, в состав языковой компетенции обучающихся, в связи с чем, формирование коллокационной компетенции выступает одной из целей обучения иностранному языку в вузе [Клочихин 2019; Сысоев, Клочихин 2022].

Методика проведения исследования. В практике формирования коллокационной компетенции студентов вузов большую популярность приобрела методика обучения иностранному языку на основе корпусных технологий, основанных на гибридной модели обучения, сочетающей очную и дистанционную онлайн- и офлайн-формы [McEnergy, Xiao 2010; Горина 2018]. Методика включает отдельные этапы и шаги, предполагающие совместную аудиторную работу студентов, а также домашнюю индивидуальную и групповую работу в онлайн- и офлайн-форматах, которая была применена и в нашем исследовании. Для определения эффективности и полезности предлагаемой методики нами было проведено экспериментальное обучение, в котором рассматри-

вались следующие вопросы. 1. В какой степени корпусные технологии способствуют тому, чтобы магистранты научились продуктивному использованию коллокаций в письменной речи? 2. Воспринимают ли магистранты эти технологии как полезные для формирования и совершенствования собственного академического словарного запаса? 3. Считают ли магистранты корпусы эффективными для редактирования своих текстов?

В процессе исследования 48 магистрантов первого курса инженерных направлений подготовки МГТУ им. Н.Э. Баумана (6 групп) в период с сентября 2022 по май 2023 г. познакомились с возможностями электронных коллокационных ресурсов (An online collocations dictionary: The ozdic [<http://www.ozdic.com/>], Corpus of Contemporary American English [<https://www.english-corpora.org/coca/>], The corpus of Words and Phrases [<https://www.wordandphrase.info/>]) с целью понимания функционирования коллокаций в научном дискурсе, с последующим использованием полученных знаний при создании и редактировании собственных академических текстов на английском языке. Был разработан комплекс заданий на электронной платформе Moodle, направленных на оценку усвоения магистрантами коллокаций. Применялся метод анкетирования для выявления мнений учащихся о данном виде учебной деятельности. Планируемые результаты обучения состояли в том, что магистранты освоят следующие умения: определять общеакадемические и специализированные терминологические коллокации, использовать онлайн-ресурсы для совершенствования своей лексической грамотности, самостоятельно писать тексты научного содержания с учётом необходимости выбора корректных коллокаций, применять стратегии саморедактирования. Магистрантам предлагались тренировочные задания, как

рецептивного, так и продуктивного характера, чтобы обеспечить понимание концепции коллокационных словосочетаний, научиться находить отличия между различными типами коллокаций, определять требуемую коллокацию в профессиональном дискурсе.

Результаты исследования. Результаты продемонстрировали более высокий уровень усвоения коллокаций магистрантами, принявшими участие в исследовании. Они, в целом, положительно отнеслись к применению онлайн-ресурсов на занятиях английским языком как аутентичным источникам овладения сложной научной лексикой, а также их использованию в процессе написания и редактирования научных текстов. В частности, магистранты отметили более глубокое понимание сути коллокаций. Большинство обучающихся признали, что они изменили свои привычки письма благодаря интеграции корпусов в их учебную деятельность. При этом 12 магистрантов стали использовать корпусные данные систематически во время написания текстов своих научных работ; 19 человек использовали корпусы только в том случае, если у них возникали сомнения относительно коллокационной сочетаемости слов; 17 участников использовали онлайн-ресурсы только в процессе редактирования текста. Магистранты подчеркнули интенсификацию и эффективность редактирования текстов с помощью корпусов. Однако они заметили, что факторы времязатратности и трудоёмкости процесса работы с англоязычным научным текстом с помощью интернет-корпусов является сдерживающим аспектом активного внедрения последних в процесс обучения. При этом учащиеся согласились, что они готовы рекомендовать данную методику изучения академической и профессиональной лексики, в частности, коллокаций, другим обучающимся.

Заключение. В целом, можно сделать вывод, что корпуса английского языка и другие интернет-ресурсы являются хорошим обучающим средством в процессе овладения магистрантами академическим английским языком, способствующим формированию и развитию их лексического тезауруса, коллокационной грамотности, а также умению создавать и редактировать тексты научного содержания.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., доп. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с. [Akhmanova, Ol'ga S. 2004. *Slovar' lingvisticheskikh terminov (Dictionary of Linguistic Terms)*. 2th ed. Moscow: URSS, Editorial: URSS.]
2. Горина О.Г. Инструменты корпусного анализа в обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 435. С. 187–194. [Gorina, Ol'ga G. 2018. *Instrumenty korpusnogo analiza v obuchenii inostrannomu jazyku (Corpus research tools in L2 teaching)*. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta (Tomsk State University Journal)* 435, 187–194.]
3. Клочихин В.В. Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 179. С. 69–80. [Klochikhin, Vitaliy V. 2019. *Formirovanie kollokacionnoj kompetencii obuchajushhihsja na osnove jelektronnogo lingvisticheskogo korpusa (Development of collocational competence of students on the basis of electronic linguistic corpus)*. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki (Tambov University Review. Series: Humanities)* 24 (179), 69–80.]
4. Сысоев П.В., Клочихин В.В. Формирование коллокационной компетенции студентов на основе корпусных технологий // Перспективы науки и образования. 2022. № 4 (58). С. 320–335.

- [Sysoyev, Pavel V., & Klochikhin, Vitalyi V. 2022. Formirovanie kollokacionnoj kompetencii studentov na osnove korpusnyh tehnologij (Development of students' collocational competence based on corpora). *Perspektivy nauki i obrazovania (Perspectives of Science and Education)* 58 (4), 320—335.]
5. An online collocations dictionary: The ozdic. URL: <http://www.ozdic.com/> An online collocations dictionary: The ozdic. [Online] Available from: <http://www.ozdic.com/> (Accessed: 29 September 2023).
 6. Boulton, Alex. & Cobb, Tom. 2017. Corpus Use in Language Learning: A Meta-Analysis. *Language Learning* 2. 348–393.
 7. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> Corpus of Contemporary American English (COCA). [Online] Available from: <https://www.english-corpora.org/coca/> (Accessed: 29 September 2023).
 8. Heikkila, Tanya. 2005. The Significance of the Inclusion of Socio-pragmatic and Collocational Competence. In *Immersion Education Programmes*. 26–35. Helsinki.
 9. McEnery, Tony & Xiao, Richard. 2010. *What Corpora Can Offer in Language Teaching and Learning*. London; New York: Routledge.
 10. The corpus of Words and Phrases. URL: <https://www.wordandphrase.info/> The corpus of Words and Phrases. [Online] Available from: <https://www.wordandphrase.info/> (Accessed: 29 September 2023).

Сведения об авторе:

Николаева Наталья Николаевна, к. филол. н., доцент,
Московский государственный технический университет
им. Н.Э. Баумана, Москва; email: nnn55n73@mail.ru

**MASTERING COLLOCATION COMPETENCE OF POSTGRADUATE
STUDENTS AT TECHNICAL UNIVERSITY: CASE OF APPLYING
ONLINE RESOURCES TO TEACHING ACADEMIC ENGLISH**

Natalja N. Nikolaeva

Candidate of Philology, Associate Professor, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russia; email: nnn55n73@mail.ru

Abstract

English for Academic Purposes (EAP) has become an integral component of training postgraduates at Russian technical universities. The paper aims at analyzing some online resources in terms of their suitability for non-linguists to acquire lexical vocabulary of EAP, specifically, collocations. The hybrid methodology we apply is based on corpus learning technologies combining both the full-time study and online learning. The results demonstrate a higher level of postgraduates' comprehensive usage of collocations in their own academic writing and reviewing papers in English. The students also show a higher degree of accuracy and better results in the corresponding Moodle tasks performed. In conclusion, they react positively to both corpora and online resources as the authentic EAP sources for mastering complex scientific vocabulary and writing effective academic texts.

Keywords: EAP, collocation competence, online learning resources.